

Н.С.БОРОВИК

Республика Беларусь, Минск, Академия управления при Президенте РБ

РОЛЬ МЕЖДОМЕТИЙ ПРИ ОБУЧЕНИИ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Тесные контакты и сотрудничество представителей разных культур приводят к возникновению предположений о том, как же будет идти дальнейшее развитие процесса взаимодействия культур, что произойдет с культурами: поглотятся ли они одной доминантной культурой, или дадут начало совершенно новой культуре, а может, возможен вариант мирного сосуществования всех культур одновременно. Для автора данной статьи наиболее приемлемым является последний вариант. Мирное параллельное существование различных культур способно обеспечить многообразие и индивидуальность, которые лежат в основе адекватного понимания действительности. Перспектива развития транскультурной концепции развития человеческого общества предполагает наличие **межкультурной компетентности**. Обобщая различные определения данного понятия, можно сделать следующее заключение: «Межкультурная компетентность представляет собой способность адекватно ориентироваться и реагировать в ситуациях межкультурных пересечений.

Изучение иностранного языка тесно связано с изучением другой культуры, основной целью которого является умение не только правильно строить синтаксические структуры, но и умение достигать необходимого коммуникативного результата, что часто связано с умением создавать необходимые условия для эффективной коммуникации, включающие заинтересованность и расположение своего собеседника к достижению ожидаемого результата общения. Уместное использование иноязычных междометий в контексте способствует созданию всех условий, обеспечивающих успешную коммуникацию. Наличие междометий в речи создаёт впечатление о том, что собеседники, представители разных культур, говорят на одном языке и действительно хорошо понимают друг друга. Кроме того, использование иноязычных междометий свидетельствует о высокой степени толерантности, гибкости и открытости, которые являются основными составляющими межкультурной компетентности.

В качестве междометий в немецкой и русской филологии принято понимать слова, которые непосредственно выражают наши чувства, переживания и волеизъявления, но не называют их.

Семантически междометия отличаются от всех знаменательных частей речи тем, что они не обладают функцией называния, т.е. номинативной функцией, так как являются своего рода речевыми знаками, сигналами, употребляемыми для кратчайшего выражения реакции человека на различные события реальной действительности или для выражения требования, желания человека. Выражая (но не называя) чувства и волю, междометия, тем не менее осознаются всеми говорящими на данном языке и всем понятны, так как за междометием закреплено определенное смысловое

содержание. Но значение междометий обычно может быть понято лишь из контекста, потому что одни и те же междометия могут служить для выражения различных чувств. Морфологически междометия неизменяемы, т.е. у них отсутствуют категории рода, числа, падежа, лица, времени и т.д. Они почти лишены и форм словообразования.

В отличие от немецких междометий междометия русского языка являются многозначными. Следующие примеры ярко демонстрируют различные значения междометия «ай».

Выражение сожаления, неудовольствия: Ай, ай, как изба настудилась!

Выражение порицания: А неблагодарность... ай! какой гнусный порок!

Выражение одобрения, но с оттенком иронии: Ай, Моська! Знать она сильна, что лает на слона!

Выражение восхищения: Ай! ай! ай! Какой голосок! Канарейка, право, канарейка!

Выражение сожаления: Я отвечал, что она [Маша] осталась в крепости на руках у попадьи. - Ай! ай, ай! - заметил генерал.

В различных языках междометия, как и знаменательные части речи, имеют различную форму, которую следует заучивать. Интересным является тот факт, что если использование иноязычных лексических единиц у не носителей языка, владеющих иностранным языком на высоком уровне, как правило не вызывает трудностей в процессе коммуникации, то использование иноязычных междометий сопряжено с определённым переломом в сознании. Вспомним пример из кинофильма с русской радисткой, которая почти без акцента говорила по-немецки, и потому воспринималась окружающими в качестве носителя языка. Но, почувствовав боль, она однажды «ойкнула» по-русски, тем самым, выдав своё происхождение. Немецкоязычные междометия имеют довольно существенные отличия в своей звуковой структуре в сравнении с русскоязычными междометиями, например:

- Междометия, выражающие физическую боль: au, aua, autsch
- Междометия, выражающие душевную боль: ojemine, ach, o weh, heitje
- Междометия, выражающие отвращение: igitt, pfui, bäh
- Междометия, выражающие радость: juhu, hurra, ah, juchheißa, jippi
- Междометия, выражающие удивление: oh, oha, nanu, ach, hui, ups
- Междометия, выражающие неуважение: bah, papperlarapp, p
- Междометия, выражающие согласие, интерес: hm, ah ja, aha

Звукоподражательные немецкоязычные междометия представляют собой исключение и обладают звуковой структурой, которая во многом схожа со структурой русскоязычных междометий, например:

- Междометия, обозначающие смех, хихикание: haha, hihi, hehe, hähä, hoho

- Междометия, восполняющие паузы при говорении: äh, hm, eh, tja

Однако не все группы немецких звукоподражательных междометий полностью соответствуют по своему звуковому звучанию русским звукоподражательным междометиям.

- Междометия, обозначающие чихание: hatschi

- Междометия, обозначающие зевание: huah

- Междометия, обозначающие звуки животного мира: miau, kikeriki, summ, tirili, pip

- Междометия, обозначающие другие звуки и шумы: ticktack, bums, klirr, schwups, blubb-blubb, tropf-tropf, mitz-mitz.

Опыт автора статьи доказывает, что использование звукоподражательных междометий «кис-кис» при обращении к немецким кошкам не вызывает у них ожидаемой реакции. Они вообще никак на такое сочетание звуков не реагируют. Однако кошки сразу побегут в Вашу сторону, если Вы обратитесь к ним с помощью звукоподражательных немецкоязычных междометий «mitz-mitz».

Практическое использование междометий не только обогащает речь отправителя, делает её красочной, разнородной, но и служит сигналом того, что говорящий открыт и толерантен. Он готов строить коммуникацию по правилам реципиента. В ходе обучения иностранному языку преподаватель должен обращать внимание обучаемых на то, что иноязычные междометия обладают иной звуковой структурой и на то, как они используются в тех или иных ситуациях, обращая внимание на использование междометий в родном языке. Ведь, если существует возможность обучения межкультурной интеллигентности, то эта возможность кроется в изучении самого себя, так как «дверь, ведущая к повышенной сенсбилизации при встрече с другой отличной культурой, открывается вовнутрь».